

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

В РУСЛЕ ВЕКОВЫХ ЛИТЕРАТУРНО-КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ

Анаит Михайловна Амирханян

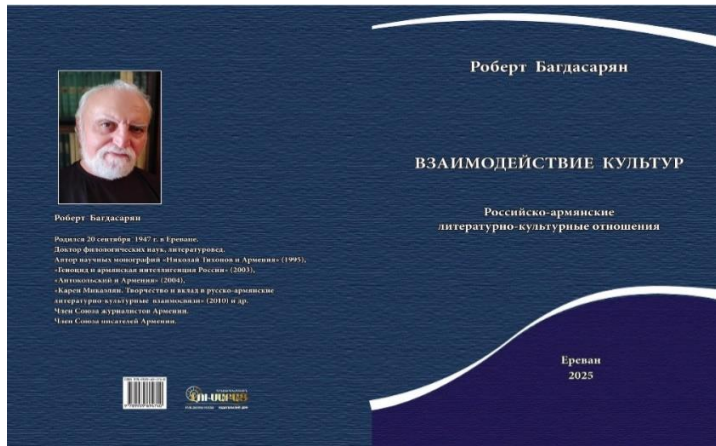
amirknan@yahoo.com

*К.ф.н., доцент,
Доцент кафедры иностранной литературы,
Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна,
Ереван, Республика Армения*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается новое издание доктора филологических наук Р.А. Багдасаряна, посвященная русско-армянским литературным связям. В книгу включены статьи, опубликованные ранее в сборниках международных научно-практических конференций разных лет (2011–2022), организованных доктором филологических наук, профессором М.Д. Амирханяном. Внимание автора направлено на вопросы и проблемы переводов произведений из русской литературы известных писателей на армянский язык, сложности и особенности переводимых текстов русской художественной литературы, а также затрагивается культурологический аспект творческих взаимосвязей русских и армянских писателей.

Ключевые слова: литературные связи, творчество русских писателей, культурное взаимодействие, русская и армянская действительность, стилистическая достоверность, неточность и искажение.



Имя доктора филологических наук Роберта Багдасаряна как серьезного и последовательного исследователя армяно-российских литературно-культурных и общественно-исторических связей XIX-XX веков достаточно хорошо известно в научной филологической среде, гуманитарном поле Армении и России в целом. Его объемные монографии «Николай Тихонов и Армения» (1995), «Геноцид и армянская интеллигенция России» (2003), «Карен Микаелян: творчество и вклад в русско-армянские литературно-культурные взаимосвязи» (2010) и другие труды привлекли в свое время внимание известных армянских литературоведов, историков, специалистов, а также широкий круг интеллигенции, интересующейся многовековыми взаимоотношениями Армении и России, армянского и русского народов.

В новоизданную книгу автора «Взаимодействие культур. Российско-армянские литературно-культурные отношения» (Ереван: Лусабац, 2025) включено 7 статей: «Некрасовская муза в армянских переводах», «Картины природы Армении в творчестве А.С. Пушкина», «А.Н. Островский в армянской действительности», «И.С. Тургенев в армянских переводах», «Армянские друзья Михаила Булгакова», «Анна Ахматова и армянская муза», «Гончаров на армянском», опубликованных в 2011–

2022 гг. в нескольких томах материалов проведенных в Ереване по инициативе и содействии доктора филологических наук, профессора М.Д. Амирханяна международных научно-практических конференций «Русская и национальные литературы».

Заглавия вышеназванных статей свидетельствуют о глубоком интересе Р. Багдасаряна к творчеству русских писателей и поэтов разных эпох и совершенно разных, об их связях с «армянским миром», с Арменией, а также, в свою очередь, об отношении видных армянских деятелей литературы, армянских переводчиков к творчеству и жизни выдающихся мастеров пера России.

Р. Багдасарян-литературовед представляет лаконичным и только ему присущим своеобразным пером многогранную палитру русско-армянского культурного взаимодействия в лице самых знаковых выдающихся мастеров слова как прошлого (Пушкин, Тургенев, Некрасов, Гончаров), так и близкого нам настоящего (Ахматова, Булгаков).

В статье «Некрасовская муза в армянских переводах» автор пишет: «Поэзия Некрасова оказала весьма благотворное влияние на армянскую литературу второй половины XIX в. Поэтам Армении были близки и созвучны гражданские мотивы – песни борьбы и скорби, яркие картины угнетения и страданий бесправного крестьянства. Особенно сильным и волнующим было влияние патриотических мотивов поэзии Некрасова. В армянской действительности на творчество Некрасова первым откликнулся выдающийся революционер-демократ, общественный деятель и писатель Микаэл Налбандян. Затем русский поэт привлек внимание таких знаковых и значительных фигур армянской литературы, как Смбат Шахазиз, Рафаэл Патканян, Раффи, Иоаннес Иоаннисиан, Александр Цатурян, Ованес Туманян, Аветик Исаакян, в советское время – Акоп Акопян, Егише Чаренц, Гегам Сарьян, Наири Зарян, Вагаршак Норенц, Рачия Ованесян, Ашот Граши, Ваагн Давтян, Геворк Эмин и др. Они глубоко и широко восприняли поэзию Некрасова со

всем богатством ее содержания, художественной формы и поэтического своеобразия. Поэзия Некрасова, обогатив их опытом реалистического мастерства, повлияла на их творческий кругозор, сподвигла на переводческий труд».

В очерке «Картины природы Армении в творчестве А.С. Пушкина» Р. Багдасарян отмечает: «Александр Сергеевич Пушкин, как известно, гениальный певец Кавказа, обращался в своем творчестве также к Армении и армянам. Особенно много материала по теме в знаменитом и самом знаковом для нас произведении – «Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года». Именно в этой интереснейшей путевой прозе великий русский поэт отмечает свободолюбие, гостеприимство и храбрость представителей армянского народа, с которыми ему доводилось встречаться в своих дорожных приключениях, дает картины самобытной армянской природы. «Путешествие в Арзрум» написано прекрасным языком, без вычурности и пафоса, изобилует точными наблюдениями, пронизано тонким чувством юмора, и, наконец, с симпатией «живописует» древнюю землю, обычаи и нравы Армении, и все эти качества, вместе взятые, позволили армянскому читателю и прошлых веков, и века нынешнего – двадцать первого, снова с любовью взять в руки и перечитать это нетленное пушкинское творение и вновь ощутить вкус пушкинской прозы – как в оригинале, так и в переводах».

Статья «А.Н. Островский в армянской действительности» раскрывает интересные страницы творческих связей армянского и русского театрального мира. Автор, в частности, подчеркивает: «Не осталась в стороне от мощного воздействия творчества А. Островского и многовековая армянская литература, хотя и давшая миру великолепную средневековую поэзию Нарекаци и Кучака, других выдающихся мастеров пера, однако в области драматургии занимавшая весьма и весьма скромную нишу... Пьесы великого русского писателя начинают широко переводиться и ставиться на армянской сцене с конца 50-х годов XIX в.

Армянские драматурги, театральные актеры и режиссеры воспринимали А. Островского своим подлинным учителем, помогающим прокладывать новые пути развития национального драматического и сценического искусства. Со дня первой постановки пьесы Островского «Не в свои сани не садись» 7 декабря 1864 г. и на протяжении более чем столетия все лучшие произведения русского драматурга, такие как «Доходное место», «Без вины виноватые», «Лес», «Гроза», «На бойком месте», «Поздняя любовь», «Таланты и поклонники», «Волки и овцы», «Бесприданница» и другие, прочно утвердились на сцене армянского театра, стали достоянием самого широкого зрителя».

Р. Багдасарян акцентирует, что растущее тяготение деятелей организованного в 1863 г. армянского театра к передовой русской культуре вообще и в особенности к остро обличительной драматургии Островского было явлением отнюдь не случайным: «Островский явился продолжателем демократических традиций русской классической литературы. Его творчество, сугубо национальное, в то же время было интернациональным по идейной направленности, выражало общечеловеческие чаяния и надежды. Выбор пьес Островского объяснялся довольно просто: они привлекали армянский театр самым творческим методом драматурга, отвергающего искусственность и манерность, защищающего реализм, всячески поощряющего художественную простоту, точность и ясность».

В объемной статье «И.С. Тургенев в армянских переводах» анализируются наиболее значимые переводы произведений выдающегося русского мастера прозы благодаря талантливым армянским писателям и переводчикам. Автор сборника отмечает: «Первыми удостоившимися подлинного внимания читающей публики явились переводы знаменитых тургеневских произведений – повести «Ася» и рассказов из цикла «Стихотворения в прозе», осуществленные талантливым поэтом и писателем А. Цатуряном. «Ася» была опубликована в журнале «Аракс» в

1889 г. и издана в том же году отдельной книгой в Петербурге. По признанию армянских литературных критиков, «Ася» в интерпретации Цатуряна явилась «событием как в литературной жизни, так и в истории армянского художественного перевода».

По мнению Р. Багдасаряна, сравнительный и критический анализ основных, знаковых работ лучших армянских переводчиков тургеневского творчества («Отцы и дети», «Накануне», «Записки охотника», «Рудин», «Дым», «Стихотворения в прозе» и др.), позволяет заключить, что великий русский писатель в целом предстал на армянском языке, при всех имеющихся погрешностях в силу «меры таланта» и добросовестности того или иного конкретного переводчика, адекватно оригиналам, достаточно ярко, выразительно и образно, без искажений сути и замысла, вопиющих смысловых казусов или неприемлемых языковых и стилистических вольностей интерпретаторов, а потому можно смело констатировать, что И.С. Тургенев на армянском языке успешно состоялся, полюбился и принят армянским читателем и обществом.

Столь же интересны и содержательны другие статьи сборника – «Армянские друзья Михаила Булгакова», «Анна Ахматова и армянская муза», «Гончаров на армянском».

Новая книга Роберта Багдасаряна предназначена не только гуманитариям, но и более широкому кругу читателей, интересующихся литературно-культурными связями Армении и России, армянского и русского народов.

ԳՐԱԿԱՆ ԵՎ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԴԱՐԱՎՈՐ
ՈՒՂՂՈՒԹՅԱՆ ԱՎԱՆԴՈՒՅԹՆԵՐԻ ՀԵՏ

Ա.Մ. Ամիրխանյան

amirknan@yahoo.com

*Բ.գ.թ., դոցենտ,
Արտասահմանյան գրականության ամբիոնի դոցենտ,
Խ. Աբովյանի անվ. Հայկական պետական մանկավարժական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածը քննարկում է բանասիրական գիտությունների դոկտոր Ռ.Ա. Բադդասարյանի նոր հրատարակությունը, որը նվիրված է ռուս-հայ գրական կապերին: Գիրքը ներառում է տարբեր տարիներին (2011–2022) բանասիրական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր Մ.Դ. Ամիրխանյանի կողմից կազմակերպված միջազգային գիտական և գործնական կոնֆերանսների ժողովածուներում նախկինում հրապարակված հոդվածներ: Հեղինակը կենտրոնանում է հայտնի ռուս գրողների ստեղծագործությունները հայերեն թարգմանելու խնդիրների և մարտահրավերների, թարգմանված ռուս գեղարվեստական ստեղծագործությունների բարդությունների և առանձնահատկությունների վրա, ինչպես նաև անդրադառնում է ռուս և հայ գրողների միջև ստեղծագործական փոխազդեցությունների մշակութային կողմին:

Բանալի բառեր՝ գրական կապեր, ռուս գրողների ստեղծագործություն, մշակութային փոխազդեցություն, ռուսական և հայկական իրականություն, ոճական իսկություն, անճշտություն և աղավաղում:

IN THE COURSE OF CENTURIES – OLD LITERARY AND CULTURAL TRADITIONS

A. Amirkhanyan

amirknan@yahoo.com

*PhD, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Foreign Literature,*

*Kh. Abovian Armenian State Pedagogical University,
Yerevan, Republic of Armenia*

ABSTRACT

This article examines a new publication by Doctor of Philological Sciences R.A. Baghdasaryan, dedicated to Russian-Armenian literary ties. The book includes articles previously published in collections of international scientific and practical conferences organized by Doctor of Philological Sciences, Professor M.D. Amirkhanyan in various years (2011–2022). The author focuses on the issues and challenges of translating works of famous Russian writers into Armenian, the complexities and peculiarities of translated Russian fiction, and also touches on the cultural aspect of the creative interactions between Russian and Armenian writers.

Keywords: literary connections, creativity of Russian writers, cultural interaction, Russian and Armenian reality, stylistic authenticity, inaccuracy and distortion.

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 11 декабря 2025 г.,
подписана к печати в номер 16 (20) / 2025 – 20.12.2025 г.*